

Комисија је дана 21.10.2019. године (деловодни број:1053) доставила директору Педагошког завода Војводине - Стручно мишљење о рукопису превода Уџбеника, у којем се наводи следеће:

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства - Збирка задатака из математике за пети разред основне школе на румунском језику (Culegere de exerciții la matematică pentru clasa V-a a școlii elementare), аутора Владимира Мићића, Вере Јоцковић, Ђорђа Дугошије, Војислава Андрића, Вељка Ћировића и Саве Максимовића, издавача ЈП Завод за уџбенике, Београд, који у свему прати уџбеник *Математика за пети разред основне школе на румунском језику (Matematica pentru clasa a V-a a școlii elementare)*, аутора Владимира Мићића, Вере Јоцковић, Ђорђа Дугошије и Војислава Андрића.

Констатује се да је горе наведено друго наставно средство, Збирка задатака из математике за пети разред основне школе на румунском језику, превод рукописа истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача ЈП Завод за уџбенике Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број 650-02-00152/2018-07 од 27. априла 2018. године. Збирка је обима 164 (сто шездесет четири) странице, а садржински је подељена на **седам** поглавља: **ПРИРОДНИ БРОЈЕВИ И ДЕЉИВОСТ, ОСНОВНИ ПОЈМОВИ ГЕОМЕТРИЈЕ, УГАО, ПРИРОДНИ БРОЈЕВИ И ДЕЉИВОСТ, РАЗЛОМЦИ, ОСНА СИМЕТРИЈА, РЕЗУЛТАТИ УПУТСТВА, РЕШЕЊА.**

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на страни бр. 9 на крају осмог задатка потребно је изоставити једну тачку јер их има две.
- на страни бр. 11 код петог задатка под I) уместо 10.000? потребно је написати 10 000?
- на страни бр. 14 на крају тринаестог задатка потребно је поставити упитник ?,
- на страни бр. 15 на крају деветог задатка потребно је изоставити једну тачку јер их има две.
- на страни бр. 32 код седамнаестог задатка недостаје превод под б,
- на страни бр. 84 код деветог задатка потребноје уместо La un meci de Daniel написати La un meci de baschet Daniel,
- на страни бр. 85 код трећег задатка изоставити двотачке :, јер се појављују двапут,
- на страни бр. 87 код седмог задатка у задњој реченици уместо Novi Sad требало би написати Belgrad,
- на страни бр. 88 у другом реду другог задатка иза броја 1 потребно је избацити двотачку,
- на страни бр. 99 код 29-тог задатка потребно је преводити део задатка који недостаје ,
- на страни бр. 104 код 4-тог задатака уместо centrimetri потребно је написати centimetri,

- на страни бр. 106 код13-тог задатка у другом реду прве колоне уместо Număral потребно је написати Numărul,
- на страни бр. 110 код12-тог задатка уместо încă требло би написати încât,
- на страни бр. 117 код 12-тог решења поднаслова 1.3 у трећем реду потребно је поставити размак између 6, и 8 ,
- а код 19-тог решења поднаслова 1.3 у другом реду иза de потребно је написати două,
- на страни бр. 120 код 13-тог решења под с у задњем реду иза 115 потребно је написати 115 este,
- на страни бр. 121 код 15-тог решења под е уместо Neadevărat требало би напиати Adevărat ,
- на страни бр. 125 под 25 потребно је реч intersecția поделити на слоге,
- на страни бр. 132 под 17 уместо intersecția потребно је написати intersecția,
- на страни бр. 136 у првој и трећој реченици уместо est потребно је напиатиeste ,
- на страни бр. 147 код поднаслова 4.1 код решења под 6 иза număr потребно је написати prim,
- а под 12 у трећем реду уместо ·11 потребно је написати само 11, иста грешка постоји и у румунској и у збирци на српском језику и писму
- на страни бр. 150 под 18 у четвртом реду уместо astfel потребно је написатиastfel,
- на страни бр. 160 код друго решења потребно је преводити “безброј оса”.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.